

10 - We're breaking up, Chunta.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

For the first time, I realized

[00:08] ---

*that the special emotion of love
could be such a burden.*

[00:12] ---

Unlike a performance, I can't control myself.

[00:16] ---

Even as that left me at a loss,

[00:18] ---

*I was being remade
from the inside out, body and soul.*

[00:22] ---

*The proof of that is even in the middle
of this huge crowd, I bet I can find you.*

[00:31] ---

See? There you are.

[00:36] ---

Jeez, give me a break already.

SIGN hug 10 "We're breaking up, Chunta."

[02:15] ---

You look pathetic, Ayagi!

[02:15] ---

PROGRAMS 2300 YEN

[02:18] ---

That's awesome, Chihi!

[02:21] ---

Why do I have to do this?!

[02:23] ---

The rule is whoever makes
the most mistakes that day

[02:26] ---

has to stay in costume afterwards
and sell programs.

[02:28] ---

Who fumbled his words in the first act again?

[02:31] ---

Yes, yes, it was me!

[02:33] ---

I'm sorry!

[02:36] ---

Why did it have to be
during the last performance?

[02:38] ---

I must have been too enthusiastic
since it was the last one.

[02:41] ---

This isn't like me!

[02:42] ---

At least it shows
that you were taking it seriously.

[02:46] ---

Not bad.

[02:48] ---

For a stage debut, you pass.

[02:50] ---

Good job, leading actor.

[02:54] ---

I'm serious after all.

[02:56] ---

Mr. Saijo, I've seriously fallen in love...

[02:59] ---

- Ow! Ow! Ow! That hurts!
- Ayagi, you were great out there!

[03:03] ---

In your scenes with Takato,

[03:04] ---

you made me want to jump onto the stage
and run through you with a sword.

[03:09] ---

Is that right?

[03:10] ---

Thanks for not stabbing me with a sword.

[03:14] ---

"THE RED LEAF OGRE"
TAKATO SAIJO

[03:14] ---

Well, I guess I'll change.

[03:17] ---

Wait! What are you doing following me in?!

[03:20] ---

Get out!

[03:22] ---

I already told Mr. Sasaki
that I'll take care of you afterwards, so...

[03:26] ---

Mr. Sasaki.

[03:29] ---

Besides, I wanted to see you
in that outfit to the very end.

[03:34] ---

You really are amazing, Takato.

[03:37] ---

I find myself gazing at your every movement.

[03:40] ---

It would be a waste
to miss even a single moment.

[03:44] ---

Well, when you've got my talent,
it's easier than it looks.

[03:48] ---

Are you filled with awe?

[03:50] ---

Yes.

[03:51] ---

You've enchanted me, Takato Saijo.

[03:55] ---

You truly show me a radiant sight.

[04:00] ---

This guy.

[04:02] ---

*When he talks to me like that,
I can't tell whether I'm happy or embarrassed.*

[04:08] ---

You can stop sucking up to me now.

[04:10] ---

Just get out of here.

[04:11] ---

I'm not sucking up to you!

[04:13] ---

What?!

[04:15] ---

I was jealous of Ayagi
for getting to co-star with you.

[04:18] ---

If I could've gotten away with it,

[04:19] ---

I really would have run through him
with a sword and then taken over his role.

[04:23] ---

What is this?

[04:24] ---

I'm as red as a beet.

[04:27] ---

Takato, do you remember our agreement?

[04:29] ---

About "no touching" until the play was over?

[04:32] ---

Yeah, but this is my dressing room.

[04:35] ---

And there's a cast party.

[04:38] ---

His hands are hot.

[04:40] ---

Good point.

[04:41] ---

You're still working until the cast party is over.

[04:44] ---

How badly is he holding back?

[04:47] ---

Is he the only one holding back?

[04:52] ---

A little...

[04:53] ---

A little bit would be okay.

[04:55] ---

A quick kiss or like that would be fine.

[05:07] ---

You!

[05:08] ---

I said only a kiss!

[05:10] ---

You saying it's okay to kiss you...

[05:13] ---

I've been holding back all this time,
so that's like poison to me!

[05:16] ---

The door.

[05:17] ---

Lock the door!

[05:19] ---

That's right. Somebody could just walk in.

[05:24] ---

Idiot!

[05:24] ---

L-Lock it, Chunta!

[05:27] ---

Look, Takato.

[05:29] ---

Do you see the expression on your face?

[05:36] ---

Who is that?

[05:38] ---

Me?

[05:39] ---

N-No! It's not!

[05:42] ---

Takato, if you want me, look in the mirror.

[05:46] ---

Unless you don't want any more than this?

[05:49] ---

I want more.

[05:51] ---

I want to feel him more.

[05:53] ---

But...

[05:55] ---

This disgraceful face...

[05:57] ---

I hate it.

[05:59] ---

You saw it, didn't you?

[06:00] ---

Your melted face is beautiful, Takato.

[06:05] ---

Mr. Saijo,

[06:06] ---

- if you're ready...

- Chunta, th-the door!

[06:08] ---

- how about going with us to the restaurant?

- It's okay.

[06:09] ---

Moron, it's not okay!

[06:11] ---

It's fine, I tell you.

[06:13] ---

Wait a second. Look.

[06:17] ---

Sorry!

[06:19] ---

Oh, no, I totally didn't notice!

[06:21] ---

You have to pay attention to these things.

[06:23] ---

There. Cry out, Takato.

[06:25] ---

No.

[06:27] ---

TAKING A NAP FOR HALF AN HOUR.

PLEASE DON'T WAKE ME.

[06:31] ---

You even put a sign up...

[06:34] ---

and locked the door when you came in.

[06:38] ---

Pay me back for shortening my life span!

[06:40] ---

You incorrigible, insatiable angel!

[06:42] ---

I'm sorry.

[06:43] ---

But you were so adorable, Takato!

[06:48] ---

- Hello?

- Hello?

[06:50] ---

- Oh, Mr. Taguchi?

- Oh, Mr. Sasaki?

[06:53] ---

Really?

[06:55] ---

- Yes.

- Okay.

[06:57] ---

Chunta.

[06:58] ---

Takato.

[06:59] ---

Apparently they're going to do
a sequel to "Midday Star."

[07:04] ---

So that means...

[07:07] ---

I'll be with him again.

[07:10] ---

Takato!

[07:12] ---

I'm overjoyed and excited!

[07:15] ---

Can I kiss you?!

[07:16] ---

MR. TAGUCHI

CALL END

[07:17] ---

Enough! You pest!

[07:19] ---

Don't be bashful!

[07:21] ---

I'm not bashful!

[07:34] ---

When I was still a showbiz kid,
Mr. Nakata taught me something.

[07:37] ---

He said you could tell when someone
was about to get ahead by their shoes.

[07:41] ---

Did you buy the latest model
on a business trip abroad, Mr. Usaka?

[07:47] ---

You need to watch your step, or you'll fail.

[07:49] ---

You'd better keep your feet
planted firmly too, Takato.

[07:53] ---

I heard you're going to be
in charge of the sequel.

[07:56] ---

Were you that fond of "Midday Star"?

[08:00] ---

Yes. The cast, the director, the crew,
the publicity, there was nothing to be desired.

[08:07] ---

However, if I had been in charge,
it would have been even better.

[08:10] ---

You're as confident as ever.

[08:13] ---

I plan to make the sequel flawless.

[08:16] ---

The only thing,
this took a bit of wind out of my sails.

[08:19] ---

WEEKLY TOBUN

[08:19] ---

The Tobun, huh?

[08:21] ---

Did they pull a gotcha?

[08:22] ---

They did. The photo of an actress
I was going to use kissing a guy in the street.

[08:26] ---

Talented paparazzi.

[08:28] ---

He made it look like a slightly erotic kiss.

[08:31] ---

Now I can't use her.

[08:33] ---

I'll have to choose someone else.
If someone is even a slight risk, they're gone.

[08:37] ---

You wouldn't be immune, Takato.

[08:39] ---

I know.

[08:41] ---

That reminds me. It seems you've been really
chummy with your co-star, Junta Azumaya.

[08:46] ---

The annoying angelic guy
with the aura and flapping wings?

[08:49] ---

Not at all! We're not close at all!

[08:51] ---

I don't know what you're babbling about,

[08:53] ---

but it's unusual for you
to hang out with a fellow actor.

[08:56] ---

We don't, really.
He's just become attached to me.

[09:05] ---

You think I would let the merchandise
breathe secondhand smoke?

[09:08] ---

Tch. No, I didn't think so.

[09:10] ---

You clicked your tongue.

[09:11] ---

Oh, you heard that?

[09:13] ---

Well, I just stopped by to say hi,
so I'll be on my way.

[09:16] ---

Feel free to inhale tar

until your lungs are as black as your heart.

[09:21] ---

Takato.

[09:23] ---

I never fight a losing battle.

[09:26] ---

You're telling me that?

[09:34] ---

*I always think of him as a kid,
but then he turns on the charm.*

[09:41] ---

Dangerous.

[09:43] ---

Jun!

[09:45] ---

I heard about the sequel to "Midday Star"!
Congratulations!

[09:49] ---

Thank you.

[09:50] ---

- Your knees! Your knees are so cute!
- Boss, I told you before not to touch Azumaya!

[09:54] ---

You'll taint him!

[09:55] ---

Just this once,
I feel grateful for that louse, Takato.

[09:59] ---

I never thought the day would come,
not after Takato almost put us out of business.

[10:03] ---

Don't remind me!

[10:05] ---

How many of our agency's handsome devils
were overshadowed by Takato?

[10:11] ---

But just when we were drowning
in an ocean of tears, our savior appeared!

[10:20] ---

Sorry for the wait. Your Doremi Pizza is here!

[10:24] ---

A diamond in the rough!

[10:25] ---

Boss! Calm down!

[10:27] ---

- Just as you ordered, Basil Deluxe
- An exceptional diamond in the rough

[10:29] ---

- and a Garlic Pepper Doremi Special.
- has come bearing pizza!

[10:30] ---

- I don't need pizza!
- Boss! Our find will run away!

[10:32] ---

- Please be careful, because it's very hot.
- What's your name, kid?

[10:34] ---

But that very same Takato boosted our Jun to the next stage of his career.

[10:40] ---

So it balances out.

[10:42] ---

That's because Azumaya improved a lot after co-starring with Takato.

[10:47] ---

Thank you.

[10:48] ---

That's right. You've changed, Jun.

[10:51] ---

Which is why I'm a bit worried.

[10:54] ---

You heard about the girl who was slated to appear in the sequel

[10:57] ---

but got the axe after a candid photo was published?

[11:00] ---

Well, there's no danger of Azumaya being caught in similar circumstances!

[11:03] ---

I know.

[11:05] ---

But it's better to err on the side of caution, Jun.

[11:08] ---

Right.

[11:09] ---

Of course, I'm always open to having a scandalous relationship with you!

[11:12] ---

I told you not to sexually harass him!

[11:15] ---

Oh, shut up! Jun is my angel!

[11:18] ---

There are limits to everything!

[11:19] ---

WEEKLY TOBUN

[11:20] ---

Please contain yourself!

[11:28] ---

Did you plant a GPS on me?

[11:31] ---

I wouldn't cut corners like that with you, Takato.

[11:33] ---

That's even scarier!

[11:35] ---

If you don't cut corners, how do you do it?!

[11:36] ---

Mr. Sasaki?! It's Mr. Sasaki, isn't it?!

[11:39] ---

You've bribed my manager.

[11:41] ---

Takato, watch your—

[11:42] ---

Takato!

[11:53] ---

S-Sorry.

[11:55] ---

What's wrong?

[11:56] ---

Nothing.

[11:57] ---

It's nothing. Let's go.

[12:06] ---

That was close.

[12:08] ---

Is it normal to sense my presence
from that distance?

[12:11] ---

But those two again.

[12:14] ---

I can't believe it, but what if, what if...
It could possibly be.

[12:19] ---

Probably not.

[12:24] ---

Would it be worth staking them out?

[12:32] ---

What is it, Takato?

[12:34] ---

Nothing.

[12:35] ---

Let's go. I want to get home and have a drink.

[12:42] ---

*Chunta has been acting strange
the past few days.*

[12:45] ---

He isn't as clingy as usual.

[12:52] ---

They've suddenly
stopped messing around outside,

[12:56] ---

so I'll just have to take a peek inside.

[13:00] ---

*In order to bypass security,
I had to resort to old tricks,*

[13:04] ---

using time and my body to obtain a key card.

[13:06] ---

You two owe me a good photo.

[13:11] ---

Takato, are you in a bad mood?

[13:14] ---

I'm fine.

[13:16] ---

Then do you feel under the weather?

[13:17] ---

I'm fine.

[13:19] ---

Should I tell him the truth?

[13:21] ---

I don't know how to bring it up.

[13:24] ---

*The way this is going,
never mind about being lov... roommates.*

[13:30] ---

Takato, shall we go in?

[13:33] ---

Chunta!

[13:35] ---

I, um...

[13:37] ---

Somehow...

Somehow I have to show my feelings.

[13:40] ---

Uh...

[13:53] ---

Where did that come from?!

[13:55] ---

Takato, you won't let me hold back, will you?

[14:00] ---

Once we get in the apartment,
we can continue, right?

[14:03] ---

Wh-Why even bother asking?
You're going to do it either way.

[14:06] ---

I answered him again like that.

[14:14] ---

Bingo.

[14:18] ---

"MIDDAY STAR"

[14:20] ---

Co-stars.

[14:23] ---

He's improved so much.

[14:27] ---

*He did a great job playing a complex character
in that drama, "Witch's Drip."*

[14:34] ---

So much that he even held his own

[14:36] ---

*against the intense performance
of veteran actress Yurie Kurokawa.*

[14:40] ---

How much further will he grow as an actor?

[14:44] ---

*Even as I'm afraid
of his seemingly bottomless talent,*

[14:48] ---

I want to give him a supportive push.

[14:53] ---

Am I getting too soft?

[14:55] ---

*No good. No good. My policy
is to hammer the nail that sticks out.*

[14:59] ---

All right, so how can I wipe the floor with him?

[15:02] ---

This'll be a competition between me and Chunta
to see which of us can catch the audience's eye.

[15:07] ---

I can't wait to see him cry when I win.

[15:10] ---

"MIDDAY STAR"

[15:12] ---

I forgot about this.

[15:17] ---

Takato.

[15:19] ---

Let me drop you off at your place.

[15:21] ---

No, that's okay.

You start in the afternoon, don't you?

[15:23] ---

You'd better prepare.

[15:25] ---

Okay.

[15:27] ---

Then take this with you.

[15:30] ---

What is it?

[15:31] ---

Info on apartments.

[15:34] ---

Just so you know,

I'm not moving out of Naka-Meguro.

[15:38] ---

I know. All of the potential
apartments in there are in Naka-Meguro.

[15:40] ---

And I want the bathroom to have a window,
and I want a big balcony.

[15:43] ---

Sure.

[15:44] ---

Of course, it'll have to face south.

[15:45] ---

Takato.

[15:51] ---

That was my "see you later" kiss.

[15:52] ---

Once we're living together,
we can do this every day.

[15:55] ---

You...

[15:57] ---

I'm not so cheap
to let you do that every single day!

[15:59] ---

Get lost, dummy!

[16:00] ---

Idiot! Stupid angel!

[16:03] ---

I'll save up a lot of 1,000-yen bills
until we move in together.

[16:07] ---

So don't turn your face away from me so much.

[16:15] ---

Don't turn my face away?

[16:17] ---

That's your fault!

[16:20] ---

Damn it!

[16:21] ---

Why do I have to be so fidgety?

[16:25] ---

In the first place, I'm supposed to be
the cool, calm, collected type!

[16:28] ---

But because of him, that... that...

[16:31] ---

Ow!

[16:32] ---

I hit my ankle!

[16:34] ---

Jeez! Who is this?!

[16:37] ---

Mr. Sasaki.

[16:39] ---

Yes. Yes.

[16:45] ---

I never thought you would be involved
in something like this.

[16:49] ---

Well...

[16:50] ---

The "Weekly Tobun" comes out tomorrow.

[16:52] ---

No matter what we do now,
we can't stop it from being published.

[16:56] ---

This is going to cause a stir.

[16:57] ---

SCOOP

[17:06] ---

Saijo. I'm going to have to take you
off the picture.

[17:11] ---

I'm eliminating any risk.

[17:13] ---

Saijo, I told you that would apply to you, too.

[17:17] ---

Right.

[17:18] ---

I apologize.

[17:20] ---

Mr. Usaka, please w—

[17:21] ---

Please wait!

[17:23] ---

Azumaya, you can't just barge in there!

[17:25] ---

I'm sorry! I'm sorry!

[17:26] ---

- We're leaving right now!

- Chunta.

[17:28] ---

I'm the other person in the photo.

[17:30] ---

WEEKLY TOBUN

[17:30] ---

So I've heard.

[17:32] ---

This is just a photo of me supporting Mr. Saijo when he lost his footing on the stairs!

[17:36] ---

There's no sense making a fuss about it!

[17:38] ---

The public will decide whether there's a fuss to be made or not.

[17:41] ---

Then if there is a fuss about it, I'm responsible, too.

[17:45] ---

If you're cutting Mr. Saijo from the movie...

[17:47] ---

If I cut him, what will you do about it?

[17:50] ---

Are you telling me that even though you're the lead,

[17:53] ---

you'll quit unless Takato Saijo is your co-star?

[18:03] ---

That's not what I'm saying.

[18:06] ---

I see. Then be very careful

about not feeding tasty tidbits to the media.

[18:12] ---

I'll be in touch about the rest.

[18:14] ---

- Y-Yes, sir.

- Yes, sir.

[18:16] ---

Mr. Usaka, I apologize for the trouble.

[18:20] ---

Takato, maybe you should think
about your future course.

[18:24] ---

For your sake and his.

[18:33] ---

Well, shall we go our separate ways?

[18:36] ---

R-Right.

[18:37] ---

I'm going back to the office,
but you should go home and relax, Takato.

[18:42] ---

You must be exhausted.

[18:42] ---

Sorry. Excuse me.

[18:47] ---

Takato!

[18:51] ---

Cool off a bit.

[18:53] ---

Think about yourself.

[19:07] ---

A handsome man makes a good picture
even when he's troubled.

[19:11] ---

Are you the one who took that photo?

[19:13] ---

- Yeah.

- You're talented.

[19:15] ---

You made it look
like something romantic was happening.

[19:18] ---

You're wasting your talent, though.

[19:20] ---

That photo wasn't tabloid-worthy.

[19:22] ---

In the end, it's a hoax.

[19:24] ---

Even without a definitive photo, people
enjoy looking at things in an amusing way.

[19:30] ---

A photo like that isn't even worth
the time it takes those "people" to look at it.

[19:35] ---

Then how about a photo like this?

[19:42] ---

Go ahead. Tear it up.

[19:43] ---

I've got the data.

[19:45] ---

Why?

[19:47] ---

It's a good photo, isn't it?

[19:48] ---

It's so good that I haven't even
sold it to the magazine yet.

[19:51] ---

Damn it! So why did you show it to me?!

[19:55] ---

To make a deal.

[19:56] ---

If you help me take an even better photo,
this one will never go to a publisher.

[20:03] ---

I'll let you make the decision.

[20:05] ---

Think about it.

[20:13] ---

"VIAL OF THE SUN"

[20:15] ---

CHUNTA

[20:22] ---

Not yet.

[20:23] ---

I can't let it end like this!

[20:25] ---

Then...

[20:27] ---

I'll end it for you.

[20:36] ---

What a smart-aleck.

[20:38] ---

*Not many actors have
this kind of overbearing magnetism.*

[20:43] ---

*There's nothing you can do
to turn off the charm.*

[20:46] ---

That talent is a treasure.

[20:50] ---

Well, I guess it can't be helped.

[21:05] ---

Takato!

[21:06] ---

Sorry for calling you over here.

[21:10] ---

No problem.

[21:11] ---

You remembered this place, Takato.

[21:14] ---

I guess I did.

[21:16] ---

You told me that gazing at these factories
at night help you calm down,

[21:21] ---

and you were right.

[21:23] ---

When I look at those clear lights,
I can face myself.

[21:27] ---

It's a good place.

[21:28] ---

I've made a lot of decisions here.

[21:31] ---

About work and my feelings for you, too.

[21:37] ---

I've made a decision too.

[21:48] ---

We're breaking up, Chunta.

[23:25] ---

What the hell are you hiding from me?

[23:27] ---

I'm just breaking up. That's all.

[23:29] ---

There's nothing behind it.

[23:30] ---

Liar.

[23:31] ---

It's not a lie.

[23:34] ---

hug 11

"If you're that in love with me, you can
have your way with me until you're done."

Revision #1

Created 2026-02-04 23:07:14 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:07:14 UTC by whimsee